

Без солнца - Sans soleil

1. В четырёх стенах

Комнатка тесная, тихая, милая;
Тень непроглядная, тень безответная;
Дума глубокая, песня унылая;
В бьющемся сердце надежда заветная;

Быстрый полёт за мгновеньем мгновения;
Взор неподвижный на счастье далёкое;
Много сомнения, много терпения...
Вот она, ночь моя - ночь одинокая!

2. Меня ты в толпе не узнала

Меня ты в толпе не узнала -
Твой взгляд не сказал ничего;
Но чудно и страшно мне стало,
Когда уловил я его.

То было одно лишь мгновенье -
Но, верь мне, я в нём перенёс
Всей прошлой любви наслажденье,
Всю горечь забвенья и слёз!

3. Окончен праздный, шумный день

Окончен праздный, шумный день;
Людская жизнь, умолкнув, дремлет.
Все тихо. Майской ночи тень
Столицу спящую объемлет.

Но сон от глаз моих бежит.
И при лучах иной денницы
Воображение вертит
Годов утраченных страницы.

Как будто вновь, вдыхая яд
Весенних, страстных сновидений,
В душе я воскрешаю ряд
Надежд, порывов, заблуждений...

Увы, то призраки одни!
Мне скучно с мёртвой их толпою,
И шум их старой болтовни
Уже не властен надо мною.

1. Entre quatre murs

La chambre étroite est là, paisible et
charmante;
Une ombre noire, une ombre résignée;
Une pensée profonde, un chant triste;
Dans le cœur battant un espoir intime;

Le vol rapide d'un instant à l'autre;
Le regard contemple un lointain bonheur;
Beaucoup de doute, beaucoup de patience...
C'est ça, ma nuit - nuit solitaire!

2. Tes yeux dans la foule m'ignorent

Tes yeux dans la foule m'ont ignoré -
Muet est resté ton regard.
Mais charme et terreur m'ont saisi
Sitôt que je l'ai croisé.
Ce fut un instant bien rapide,
Mais sache qu'alors j'ai vécu
Toutes les lointaines ivresses,
Les larmes, l'oubli, la douleur !

3. Le jour oisif et bruyant est fini

Le jour oisif et bruyant est fini.
Dans le silence, tout repose,
Tout s'endort. L'ombre de la nuit de mai
Se glisse sur la ville.

Mais le sommeil fuit mes yeux
Car aux rayons des vieilles heures
Mon cœur s'attarde à feuilleter
Les pages des années défuntés.

Et j'y respire un lent poison
Printemps passés, ardeurs, extases
Revivent dans mon cœur troublé.
L'espoir, les rêves, les chimères...

Hélas ! Ce sont juste des fantômes!
Je m'ennuie avec cette foule de morts,
Et le bruit de leurs vieilles palabres
N'a déjà plus aucun pouvoir sur moi.

Лишь тень, одна из всех теней,
Явилась мне, дыша любовью,
И верный друг минувших дней,
Склонилась тихо к изголовью.

И смело отдал ей одной
Всю душу я в слезе безмолвной,
Никем не зримой, счастья полной,
В слезе, давно хранимой мной!

4. Скучай

Скучай. Ты создана для скуки.
Без милых чувств отрады нет,
Как нет возврата без разлуки,
Как без боренья нет побед.

Скучай. Скучай, словам любви внимая,
В тиши сердечной пустоты,
Приветом лживым отвечая
На правду девственной мечты.

Скучай. С рожденья до могилы
Заране путь начертан твой:
По капле ты истратишь силы,
Потом умрёшь, и бог с тобой...!

5. Элегия

В тумане дремлет ночь.
Безмолвная звезда
Сквозь дымку облаков
Мерцает одиноко.
Звенят бубенцами
Уныло и далёко
Коней пасущихся стада.
Как ночи облака,
Изменчивые думы
Несутся надо мной
Тревожны и угрюмы;
В них отблески надежд,
Когда-то дорогих,
Давно потерянных,
Давно уж не живых.
В них сожаления ... и слёзы.
Несутся думы те

Juste une ombre parmi tant d'autres

Venue vers moi, pleine d'amour,
L'amie fidèle d'autrefois
S'est inclinée doucement à mon chevet.
D'un seul élan, je lui ai donné
Toute mon âme en une larme silencieuse,
Invisible, bienheureuse,
Cette larme que je gardais depuis si
longtemps!

4. Ennuie-toi !

Ennuie-toi ! Tu es faite pour l'ennui.
Sans brûlante passion, pas de joie,
Pas de retour sans séparation,
Ni de victoire sans combat !
Ennuie-toi, en écoutant des mots d'amour
Résonner dans le vide de ton cœur;
Et tu souris, hypocrite,
Aux beaux rêves virginaux et purs.
Ennuie-toi, de la naissance jusqu'à la tombe.
D'avance est tracé ton chemin,
Et goutte à goutte tu dépenses tes forces.
Et puis tu meurs: et grand bien te fasse !
Et grand bien te fasse !

5. Élégie

Dans le brouillard, la nuit somnole.
Une étoile muette,
A travers la brume des nuages,
Scintille solitaire.
On entend au loin les tristes clochettes
D'un troupeau de chevaux qui paissent.
Pareilles aux nuées des pensées vagabondes
surgissent
dans mon cœur, moroses et inquiètes, des
lueurs d'espoirs
chérés jadis, mais perdus depuis
longtemps. En eux, des regrets et des larmes.
Mes songes égarés, sans fin ni but, se
transforment tantôt en traits du visage aimé,
et appellent et font naître d'anciennes
rêveries dans mon âme. Tantôt, ils se fondent
dans l'obscurité totale, pleine de menaces

Без цели и конца,
То превратясь в черты
Любимого лица,
Зовут, рождая вновь душе
Былые грёзы,
То, слившись в чёрный мрак,
Полны немой угрозы,
Грядущего борьбой
Пугают робкий ум,
И слышится вдали
Нестройной жизни шум,
Толпы бездушной смех,
Вражды коварной ропот,
Житейской мелочи
Незаглушимый шёпот,
Унылый смерти звон!..
Предвестница звезда,
Как будто полная стыда,
Скрывает светлый лик
В тумане безотрадном,
Как будущность моя,
Немом и непроглядном.

6. Над рекой

Месяц задумчивый, звёзды далёкие
С синего неба водами любятся.
Молча смотрю я на воды глубокие;
Тайны волшебные сердцем в них чувются.

Плещут, таятся, ласкательно нежные;
Много в их ропоте силы чарующей,
Слышатся думы и страсти безбрежные...
Голос неведомый, душу волнующий.

Нежит, пугает, наводит сомнение.
Слушать велит ли он? С места не
сдвинулся;
Гонит ли прочь? Убежал бы в смятении;
В глубь ли зовёт? Без оглядки б я
кинулся!..

muettes et de futurs combats, et effraient
mon esprit timide.

Dans le lointain, on entend
Le bruit discordant de la vie,
Le rire de la foule sans âme,
Le vacarme d'une hostilité sournoise,
Les menus aléas de la vie,
Un chuchotement inextinguible,
Le son lugubre de la mort!
Et l'étoile-présage,
Comme si elle était pleine de honte,
Voile sa face éclairée
Dans la brume désolante,
- Tout comme mon futur -
Muette et impénétrable.

6. Sur le fleuve

La lune pensive, les étoiles lointaines
Du ciel bleu se mirent dans les vagues.
Je regarde silencieusement les eaux
profondes ;
En elles, mon cœur pressent des secrets
merveilleux ;
Elles clapotent, elles se dérobent en douces
caresses.
Dans leur murmure, beaucoup de forces
enchanteresses.
On entend des pensées et des passions sans
bornes...
Une voix mystérieuse qui trouble l'âme.
Elle caresse, elle effraie, elle sème le doute.
M'obligerait-elle à l'écouter ?
Je devrais rester coi.
Voudrait-elle me chasser d'ici ?
Je prendrais la fuite dans le désarroi.
M'appellerait-elle dans les profondeurs ?
Sans hésiter, je m'y jetterais.